

# GJ-BULLETIN

NOUVELLES DE GRAMEEN JAMEEL



جرامين - جميل  
Grameen - Jameel



CONTENU



PARTENARIAT  
AVEC PASED



GJ GÈRE UN  
DON AU  
MAROC



9 EME  
CONFÉRENCE  
ANNUELLE DE  
SANABEL



LES PRIX GJ

## L'HISTOIRE

AXA et Grameen-Jameel Microfinance S.R.L. lancent un partenariat pour fournir de la micro assurance au Moyen-Orient et en Afrique du Nord (MENA).



Grameen-Jameel est ravie de conclure un partenariat avec AXA région Méditerranée et Amérique Latine (AXA MedLA), une succursale du Groupe AXA. Les deux parties ont signé un Mémoire d'Accord de Partenariat (MOU) en vertu duquel elles fourniront conjointement des solutions de micro-assurance aux clients dans la région du Moyen Orient de l'Afrique du Nord (MENA) et en Turquie. L'objectif de ce partenariat est de capitaliser sur l'expertise d'AXA dans le domaine de l'assurance et sur la compétence de Grameen-Jameel en microfinance afin d'offrir des produits d'assurance aux clients de microfinance. Ceci revêt une importance particulière pour la région du Moyen-Orient et de l'Afrique du Nord où plus de 80 millions d'individus vivent dans la pauvreté et où la demande pour de la micro-assurance est essentielle dans la lutte contre la pauvreté. Le MOU a été signé par Jean-Laurent Granier, PDG région Méditerranée et Amérique Latine, PDG d'AXA Services d'assurance générale et multi-risque et Zaher Al Munajjed, Président de Grameen-Jameel S.R.L., en présence de Fady Abdul Latif Jameel, Président de l'Initiative au Service Communautaire Abdel Latif Jameel et du conseil d'administration de Grameen-Jameel. AXA et Grameen-Jameel sont actuellement en phase de pilotage au Maroc et étendront le produit à d'autres pays de la région en 2013.

## LE MESSAGE



Khaled Al Gazawi DG

C'est avec un grand plaisir que j'écris l'éditorial de cette première édition de 2013 dans mon nouveau rôle de Directeur Général de Grameen-Jameel. Après trois ans de service, nous disons au revoir à Julia Assad dont le leadership et la vision ont permis à Grameen-Jameel d'atteindre

la place qu'elle occupe aujourd'hui. Depuis notre dernier numéro, les réalisations de Grameen-Jameel ont été remarquables à différents niveaux malgré les difficultés par lesquels passe la région du Moyen-Orient et de l'Afrique du Nord. Grameen-Jameel et AXA assurance ont signé un accord de partenariat afin de lancer des initiatives de micro-assurance à travers la région. Grameen-Jameel pilote aussi un projet de plaques de chauffe-eau solaires en Palestine et au Maroc. Si ce projet pilote réussit, les familles les plus pauvres dans les régions éloignées auront finalement accès à l'eau chaude gratuitement. Alors que le Printemps Arabe se répercute sur toute la région, et Grameen-Jameel ne fait pas exception, plusieurs opportunités naissent avec la crise. L'équipe continuera à être à la hauteur de vos attentes et mettra à profit toutes les ressources dont elle dispose pour aider ses partenaires actuels à surmonter les conséquences du Printemps Arabe, notamment au moyen de produits et de services innovateurs qui peuvent réellement toucher les vies des plus pauvres. De nouvelles initiatives sont en ce moment étudiées dans des domaines relatifs à la jeunesse, à l'émancipation des femmes, à l'agriculture, à la sécurité alimentaire et aux services bancaires mobiles. Tout au long de 2013, je ferai tout mon possible pour visiter chaque partenaire et discuter avec lui des opportunités. Jusque là, vous pouvez me contacter ou contacter n'importe quel membre de l'équipe de GJ pour sonder de nouveaux domaines de coopération ou tout simplement pour vous exprimer sur un sujet qui vous tient à cœur. Nous sommes tous là à votre écoute et prêts à déployer tous les efforts nécessaires pour vous aider.

## UNE GRANDE HISTOIRE ... EN BREF

### Nouveau Partenariat avec l'Association de Port-Soudan pour le Développement des Petites Entreprises (PASED), Soudan

Grameen-Jameel et l'Association de Port-Soudan pour le Développement des Petites Entreprises (PASED), avaient signé un accord de partenariat en octobre 2012. Ce partenariat a constitué une étape cruciale vers la constitution, pour la première fois, d'un partenariat avec une IMF soudanaise. PASED est une association pionnière du secteur au Soudan, riche d'une longue histoire et d'une forte mission sociale. Située dans la ville de Port-Soudan, l'Etat de la Mer Rouge, PASED a été fondée en tant qu'ONG locale en octobre 2000 et fournit, depuis, des microcrédits selon les normes de la Sharia à des petits et micro-entrepreneurs. A la fin de juin 2012, PASED possédait 5823 clients actifs. Grameen-Jameel est impatiente de coopérer avec PASED en lui fournissant un support financier et technique, entre autres, en planification des activités.



## NOUVELLES EN BREF

### GRAMEEN-JAMEEL GÈRE UN DON DE MCC AU MAROC

Grameen-Jameel a été choisie pour fournir une assistance technique après qu'un appel d'offre a été lancé par Al Karama et soutenu par APP (l'Agence pour le Partenariat et le Progrès qui gère le programme « Millenium Challenge Corporation » au Maroc). Grameen-Jameel a été choisie en juin 2012 pour mener une étude sur la gestion des risques pour son partenaire de longue date au Maroc, Al Karama. Le projet est divisé en trois phases et sera mené sur une période de quatre mois sur le terrain. L'objectif de ce projet est de d'identifier les risques auxquels fait face Al Karama et de monter un plan d'action qui pourrait diminuer ces risques. Ceci permettra à Al Karama d'optimiser son potentiel grâce à un système efficace de gestion des risques. En plus, une analyse de son système de contrôle interne et de recouvrement des dettes l'aidera à améliorer la qualité de son portefeuille. Al Karama opère au Maroc depuis 1999 et possède actuellement 15500 clients actifs à majorité féminine. Son portefeuille s'élève à 37 millions MAD (4.4 millions de dollars US).

### FORMATION À L'OUTIL SEEP

Grameen-Jameel et Sanabel ont sponsorisé l'Analyse Financière Utilisant l'Outil SEEP. Le cours a été dirigé par deux formateurs expérimentés venant de deux IMFs égyptiennes et a été suivi par 15 participants d'institutions microfinancières de la région. L'événement qui a duré cinq jours s'est couronné de succès et les participants ont exprimé leur enthousiasme à mettre en œuvre dans leurs organisations les compétences qu'ils ont acquises.

### NMF OUVRE DE NOUVEAUX LOCAUX À SANA'A

En novembre 2012, la Fondation Nationale de la Microfinance (NMF), au Yémen a officiellement inauguré un nouveau local satellite à Daris, dans la périphérie de Sana'a. NMF espère que son nouveau bureau servira les communautés vivant à proximité et leur permettra d'avoir un meilleur accès aux services microfinanciers. Grameen-Jameel était présente et a eu l'honneur d'assister à la cérémonie d'inauguration et de couper le ruban.

### GRAMEEN-JAMEEL PARTICIPE À LA CONFÉRENCE IRAKIENNE SUR LA MICROFINANCE

Dani Ibrahim, le Directeur des Relations à Grameen-Jameel au Moyen-Orient a fait une présentation, en tant qu'intervenant principal, portant sur « la Diversification des Sources des Ressources de la Microfinance en Irak durant la Conférence des Bailleurs de Fonds des Services Financiers – 2012 ». La conférence à laquelle a participé le Directeur de Programme, Liam Collins, a duré deux jours sous le titre « La Microfinance en Irak – la Voie vers le Progrès Economique et Social » et s'est déroulée à Erbil en Irak les 23 et 24 octobre 2012. Grameen-Jameel a de même visité des clients irakiens de microfinance.





## LA CONFÉRENCE DE SANABEL

Grameen-Jameel poursuit son soutien à Sanabel, le Réseau de Microfinance des Pays Arabes, en tant que sponsor d'or de la neuvième conférence annuelle qui a été inaugurée à Khartoum, au Soudan, entre le 31 octobre et le 2 novembre 2012 à l'hôtel Corinthia à Khartoum. Sous le thème, « Une Nouvelle Décennie pour Sanabel, De Nouveaux Services au Secteur de la Microfinance », le plus grand événement de Microfinance dans le monde arabe a rassemblé des praticiens de la microfinance, des représentants officiels, des investisseurs, des bailleurs de fonds et d'autres parties prenantes du secteur dans la région MENA et dans le monde. Il a présenté les prix Grameen-Jameel qui célèbrent les institutions de microfinance et reconnaissent les microentrepreneurs remarquables du Soudan. Dans le cadre de la 9e conférence annuelle de Sanabel, Grameen-Jameel a invité des représentants de ses partenaires au dîner consacré aux partenaires de Grameen-Jameel, Grameen-Jameel Partners Dinner, qui a eu lieu au restaurant Phoenicia sur les rives du Nil, à Khartoum. Près de 30 représentants d'institutions partenaires ont participé à ce dîner.

## LES PRIX GRAMEEN-JAMEEL

Pour la troisième année consécutive, Grameen-Jameel et le Réseau Sanabel ont présenté les Prix Grameen-Jameel dans les catégories « Leadership », « Croissance Durable » et « Innovation ». Les gagnants de 2012 ont été annoncés durant la 9e Conférence Annuelle Sanabel qui s'est tenue à Khartoum entre le 31 octobre et le 2 novembre. Les prix ont été respectivement accordés à l'organisation Palestine for Credit & Development (Faten) ; à la banque Al Amal Microfinance Bank, Yémen et à l'organisation Microfund for Women, Jordanie, Palestine. De plus, deux microentrepreneurs soudanais remarquables ont été reconnus et ont obtenu des prix pour leur travail et leur esprit d'entrepreneuriat. Le Comité des Juges était constitué cette année d'experts éminents du secteur de la microfinance de la région arabe et du monde entier : M. Amar Shams, HSBC ; M. Johannes Majewski, GIZ ; M. Liam Collins, Grameen-Jameel ; Mme Mayada El-Zoghbi, CVGAP et Mme Sharon D'Onofrio, SEEP Network. Grameen-Jameel ; Mme Mayada El-Zoghbi, CVGAP et Mme Sharon D'Onofrio, SEEP Network.

## GRAMEEN-JAMEEL ORGANISE UNE FORMATION SUR L'OUTIL PPI™ AVEC MICROFUND FOR WOMEN

En octobre 2012, Grameen-Jameel a mené un atelier de travail de trois jours sur l'Indice Progress out of Poverty (PPI™) pour les employés de l'organisation Microfund for Women (MFW). Le formateur certifié en PPI™, Dani Ibrahim, de Grameen-Jameel a introduit cet outil de gestion de la performance sociale, efficace, subjectif et peu coûteux au personnel de MFW à Amman en Jordanie. Des cadres supérieurs et intermédiaires ont participé à cette formation. L'atelier a été couronné de succès et permettra à MFW de déployer et d'intégrer l'outil dans ses activités de gestion sociale déjà en place.



## BANQUIERS SANS FRONTIÈRES®

### BANKERS WITHOUT BORDERS® (BANQUIERS SANS FRONTIÈRES) AIDE ENDA INTER-ARABE DANS L'ÉVALUATION DE LEUR PROGRAMME AGRICOLE

Fournir des crédits agricoles a toujours été un défi à Enda, et comme une grande partie de ses bénéficiaires travaillent dans l'agriculture elle a insisté pour trouver des moyens de soutenir les fermiers tunisiens. Enda a commencé à fournir des crédits agricoles et a eu besoin d'un consultant afin de l'aider à évaluer ses offres. Jean-Marc Bisson un consultant volontaire de BwB avec plus de 20 ans d'expérience dans la finance rurale a passé deux semaines en Tunisie travaillant de près avec Enda afin d'évaluer ses offres actuelles de crédits agricoles et de lui recommander de nouveaux produits et services en fonction des besoins des fermiers.

Durant la mission, J-M Bisson a eu l'occasion de visiter les branches rurales et de rencontrer diverses parties prenantes de microfinance. Khereddine Kahia, Chef de l'unité de finance rurale à Enda a affirmé que sans aucun doute qu'il a été très utile à l'équipe du crédit rural de passer deux semaines avec J-M Bisson. « Travailler avec un expert de son niveau dans le développement rural a été une grande opportunité pour échanger des idées et discuter de l'offre actuelle d'Enda à ses clients ruraux. Des interviews avec des clients et des employés ont permis à Enda de mieux évaluer ses nouveaux micro-prêts agricoles et de comprendre les besoins de ses clients. En se basant sur sa visite des lieux, J-M Bisson a émis des recommandations et fourni des conseils à Enda qui a déjà commencé à considérer certaines suggestions.



## CLIENT VEDETTE



Vouloir c'est Pouvoir Somaya a 37 ans, elle est mariée et a deux garçons âgés de 5 et 12 ans et une fille âgée de 15 ans. Elle vit à Abou Zabal, un quartier du Caire. Elle a commencé d'abord par un projet où elle vendait des fruits et des légumes dans un marché à côté de chez elle, mais ceci n'a pas eu de succès. Elle ne s'est pas arrêtée là, elle était déterminée à réussir. Elle a alors diversifié ses affaires et elle dirige actuellement un projet de triage de plastique et de tissus. Elle possède une machine qui écrase le plastique et le transforme en poudre puis elle vend cette poudre à des usines qui fabriquent des narguilés. Elle vend les bouts de tissu à des usines qui fabriquent des jouets en peluche aux enfants. Elle a en total 10 employés qui travaillent pour elle, dont la plupart sont des femmes. Somaya croit fermement à l'émancipation des femmes, c'est pourquoi elle a décidé d'aider les femmes de son voisinage en leur offrant du travail dans son projet avec des salaires mensuels pour qu'elles subviennent aux besoins de leurs familles. Son premier prêt d'Al Tadamun était de 500 Livres Egyptiennes en 2001 et elle a réussi à rembourser tous ses crédits à temps. Son crédit actuel est de 5000 Livres Egyptiennes. Les prêts d'Al Tadamun ont

## vouloir c'est pouvoir

aussi permis à Somaya de payer une opération à cœur ouvert à sa fille qui souffre d'une maladie cardiaque depuis son enfance. Somaya rencontrait des difficultés pour transporter ses produits aux usines. Elle a donc décidé d'apprendre à conduire et a réussi progressivement à posséder sa propre camionnette qu'elle utilise pour transporter ses débris de plastique et de tissu aux usines. Somaya a récemment obtenu le prix 2011 Citigroup / Sabel Network du Micro-Entrepreneuriat pour le meilleur projet d'entrepreneuriat pionnier en recyclage de plastique et de tissu. Elle élargit actuellement son projet et a dernièrement acheté une machine qui transforme les tissus de coton en peluche. Elle vend les peluches de coton en tant que produits de remplissage aux usines qui produisent des chaises, des sofas et des sièges de voitures. Somaya est une dame très déterminée et ambitieuse qui travaille dur pour réaliser ses rêves

## IMF VEDETTE

### MICROFUND FOR WOMEN

En 2012, Grameen-Jameel a entamé avec succès un nouveau partenariat avec une des Institutions de Microfinance pionnière en Jordanie, Microfund for Women (MFW). MFW a lancé ses opérations en 1994 dans le cadre du programme Save the Children. Le programme pilote a commencé dans deux camps de réfugiés palestiniens à Amman dans le but d'étudier la faisabilité et l'efficacité d'une offre de micro-prêts à des groupes de femmes à bas revenus. En 1996, le programme s'est élargi de manière significative et s'est transformé en une ONG indépendante nommée Jordanian Women's Development Society (JWDS). En 1999, sous la direction conjointe de Ghaiath Sukhtian, un homme d'affaires réputé et socialement responsable, et de Save the Children, JWDS s'est transformée en une société à responsabilité limitée à but non lucratif sous son nom actuel, Microfund for Women sous le Ministère de l'Industrie et du Commerce. Affiliée à Women's World Banking, la vision de MFW englobe une société plus juste et plus équitable, où les femmes, particulièrement, sont émancipées et ont la capacité de briser le cycle de pauvreté, de réaliser la prospérité et de mener des vies inclusives. MFW, dont le siège se situe à Amman, offre des prêts collectifs et individuels, principalement à des femmes pauvres. L'institution travaille à travers un réseau de 41 succursales, couvrant 12 gouvernorats à travers la Jordanie, servant plus de 80000 clients avec un encours de crédits de 36.2 milliards de dollars depuis la fin de 2012. MFW assure aussi des assurances vie solde restant dû et des prestations d'hospitalisation, ainsi qu'une grande variété de services exhaustifs de développement d'affaires comme les compétences de gestion et des formations de développement personnel.

En 2012, MFW a lancé le programme « Food for Thought », son premier grand projet de développement à but lucratif. Au moyen du programme, un grand groupe de clientes femmes de MFW gérant des activités de production de produits alimentaires faits maison ont suivi trois formations en gestion de base, en hygiène et sûreté alimentaires et compétences culinaires.



Les femmes ont acquis des techniques de base en gestion des affaires, comme les stratégies de fixation des prix, le marketing efficace, la tenue des livres comptables et la comptabilité. Elles ont aussi appris la sécurité alimentaire et les pratiques de gestion et de nettoyage des cuisines commerciales ainsi que l'importance de la standardisation et de la cuisine en grandes quantités. Le programme a été lancé à Irbid, où MFW a ouvert une cuisine agréée et totalement équipée, Loukmeh Haniyyeh (qui veut dire Délicieux Morceau), afin d'être gérée par des femmes dans le gouvernorat nord. MFW travaille actuellement à développer de nouveaux projets (le deuxième étant une Maternelle) en adoptant le même modèle qui a déjà réussi. Plus récemment, MFW a gagné le prix Grameen-Jameel de l'Innovation qui a été annoncé durant la 9e Conférence Annuelle de Sanabel qui s'est tenue à Khartoum en octobre 2012. C'était la deuxième fois que MFW remportait un des prix de Grameen-Jameel. De plus, MFW a reçu le prix « Mohammed Bin Rashid Support of Youth Projects Award » dans la catégorie de la meilleure institution soutenant les femmes dans le monde arabe en décembre 2012.

## RENCONTREZ NOTRE EQUIPE

### AMIRA EL HALABY

Grameen-Jameel a accueilli Amira en mai 2012 en tant qu'Agent de Programme – Banquiers sans Frontières pour la région du Moyen-Orient et de l'Afrique du Nord (MENA). Avant de se joindre à Grameen-Jameel, Amira a passé deux ans à la Société Financière Internationale (IFC). Après avoir travaillé pendant six ans dans les services bancaires aux entreprises à la banque HSBC Bank Egypt, Amira a suivi un master en Développement Financier en 2008 à l'Université de Manchester avant de passer au domaine de la microfinance. Avant de se joindre à Grameen-Jameel, Amira a passé deux ans à la Société Financière Internationale (IFS) en tant que membre de l'équipe de services de conseil en microfinance pour la région MENA.



AMIRA EL HALABY



SIVA RAMJI MANGIPUDI



LINA HIJAZI

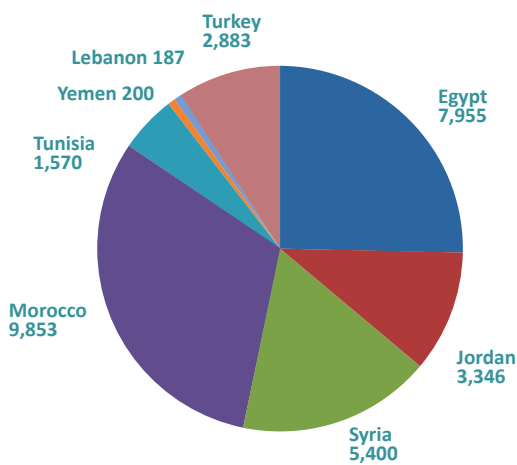
### SIVA RAMJI MANGIPUDI

Grameen-Jameel a le plaisir d'annoncer avoir nommé Siva en tant que son directeur financier depuis décembre 2012. Siva ramène 20 ans d'expérience dans les domaines de la finance, de la gestion et du secrétariat d'entreprise. Avant de se joindre à Grameen-Jameel Microfinance S.R.L., il a travaillé avec DevCorp International, Goldstone Group of Companies et Anand Lakshmi Group. Siva possède de l'expérience dans les domaines du financement de projets, de la animation de secteurs en difficulté et de la gestion de problèmes publics. Il a aussi servi en tant que membre de L'Institut d'Experts-Comptables d'Inde et en tant que Membre Associé de l'Institut de Secrétaires Généraux d'Inde. Siva détient une Licence en Droit et une Licence en Chimie.

### LINA HIJAZI

Lina fait partie de Grameen-Jameel depuis juin 2012 en tant que Coordinatrice de Programme. Après avoir complété ses études en Sciences Politiques avec brio à l'Université de York à Toronto, Lina est partie en Jordanie où elle a travaillé dans le domaine du développement social. Ses expériences antérieures comprennent la gestion de projet et la recherche pour diverses organisations non-gouvernementales dans la région du Moyen-Orient. Lina est actuellement basée à Dubaï et s'occupe de marketing et de communication, de coordination de projets, de support d'équipe et de recherches sur de nouvelles initiatives chez Grameen-Jameel.

## RÉALISATION DE GJ

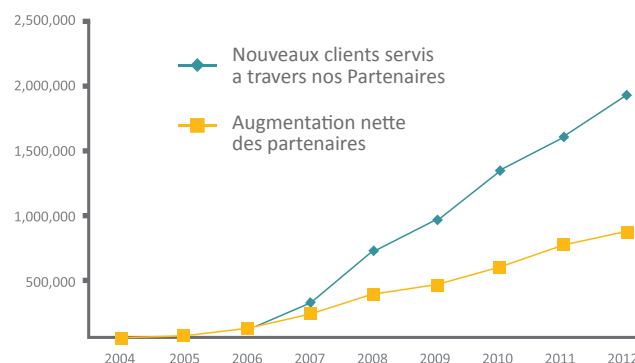


FINANCEMENT TOTAL ACCORDÉ À CE JOUR PAR PAYS (\$, EN MILLIERS)

### CHIFFRES A DÉCEMBRE

Nombres de pays où Grameen Jameel opère	10
Nombre d'IMF partenaires	18
Nombre de nouveaux clients atteint grâce aux partenaires	1,912,667
Valeur des prêts déboursés	\$7,189,537
Valeur des garanties accordées jusqu'à aujourd'hui	\$24,204,000
Valeur des financements (ou des fonds?) levés par des garanties	\$52,715,800
Moyenne de levier des garanties fournies	2.2x
% de la clientèle féminine dans le portfolio des partenaires de Grameen Jameel	65.6%

### CROISSANCE EN NOMBRE DE CLIENTS DEPUIS LE DÉBUT DES PARTENARIATS (À PARTIR DE 2003)



# نشرة جرامين جميل

أخبار جرامين جميل



جرامين - جميل  
Grameen - Jameel



جوائز جرامين  
جميل



مؤتمر السنابل  
السنوي التاسع



جرامين جميل  
ينظم عطاء  
في المغرب



الشراكة مع  
PASSED



في هذه  
النشرة

## رسالتنا

يسرني غاية السرور كتابة افتتاحية هذا العدد الأول من عام 2013، في مناصبي الجديد كمدير عام لمؤسسة جرامين-جميل. ونقول وداعاً للسيدة/ جوليا أسعد، بعد أن أمضت ثلاث سنوات في الخدمة، والتي أسهمت بقيادتها ورؤيتها في الوصول بجرامين-جميل إلى هذه المكانة التي تحتلها اليوم.



خالد الغزواني CEO

ومنذ صدور العدد الأخير، لا تزال إنجازات جرامين-جميل تلفت الانتباه في مختلف الجوانب على الرغم من الصعوبات الماثلة في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا، حيث وقعت جرامين-جميل وأكسا للتأمين اتفاقية شراكة بهدف طرح مبادرات التأمين الأصغر في جميع أنحاء المنطقة. كما أن جرامين-جميل أخذت أيضاً في الطرح التجريبي لمنتج تسخين المياه بالطاقة الشمسية في كل من فلسطين والمغرب. وفي حال نجاح هذا المنتج التجريبي، فسوف تحصل الأسر الأشد فقراً في المناطق النائية في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا أخيراً على المياه الساخنة مجاناً.

ورغم تأثير ثورات الربيع العربي على المنطقة بأسرها، والتي لم تكن جرامين-جميل مستثناة منها، ورغم هذه الأزمة، ظهرت أيضاً العديد من الفرص. إذ يواصل فريق العمل جهوده ليكون في مستوى التوقعات ويستخدم كافة الموارد المتاحة لمساعدة الشركاء الحاليين في التغلب على الآثار المترتبة على ثورات الربيع العربي، وخاصة من خلال تقديم المنتجات والخدمات المبتكرة التي تمس بالفعل حياة أشد الناس فقراً. ويجري حالياً استكشاف مبادرات جديدة في المجالات المرتبطة بالشباب، وتمكين المرأة، والزراعة، والأمن الغذائي، وتقديم الخدمات المصرفية عبر الهاتف المحمول.

هذا وسوف أبدأ قصارى جهدي في عام 2013 لزيارة كافة الشركاء، ومناقشة الإمكانيات المتاحة. وإلى أن يتحقق ذلك، لا تترددوا في الاتصال بي أو بأي عضو من أعضاء فريق جرامين-جميل لبحث سبل التعاون أو حتى لمجرد الترويح عن أنفسكم. إننا جميعاً هنا لنستمع إليكم ونحاول مساعدتكم بكل ما في وسعنا.

## خبر كبير

أكسا وجرامين-جميل تطلقان شراكة لتقديم منتجات التأمين الأصغر في الشرق الأوسط وشمال أفريقيا



يسر جرامين-جميل للتمويل الأصغر المحدودة إقامة شراكة مع شركة التأمين العالمية، أكسا البحر المتوسط وأمريكا اللاتينية، إحدى الشركات التابعة لمجموعة أكسا. وقد وقع الطرفان على مذكرة تفاهم لتقديم حلول التأمين الأصغر للعملاء في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا وتركيا. ويتمثل الهدف من تلك الشراكة في الاستفادة من خبرات أكسا العريقة في قطاع التأمين وكفاءة جرامين-جميل في التمويل الأصغر، وذلك لتقديم منتجات التأمين إلى عملاء التمويل الأصغر.

وتتسم هذه الشراكة بالأهمية خاصة لمنطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا حيث يعيش في الفقر ما يربو على ٨٠ مليون نسمة، ويعد الطلب على التأمين الأصغر أمر ضروري في مكافحة الفقر. وقد وقع مذكرة التفاهم كل من جان لوران غرانير، الرئيس التنفيذي لشركة أكسا البحر المتوسط وأمريكا اللاتينية ورئيس مجلس إدارة أعمال أكسا العالمية وأعمال تأمين الممتلكات والحوادث العالمية في المجموعة، والسيد/ زاهر المنجد رئيس مجلس إدارة جرامين-جميل، وبحضور السيد/ فادي عبداللطيف جميل، رئيس مبادرة عبداللطيف جميل لخدمة المجتمع، ومدير مجلس إدارة جرامين-جميل. وتعد أكسا وجرامين-جميل حالياً في المرحلة التجريبية للمنتجات في المغرب، وسيطرحان المنتجات في دول أخرى في المنطقة في عام ٢٠١٣

## شراكة جديدة مع جمعية تطوير الأعمال الصغيرة-بورتسودان، السودان



وقعت جرامين-جميل وجمعية تطوير الأعمال الصغيرة-بورتسودان (باسد PASED) اتفاقية شراكة في أكتوبر/ تشرين الأول 2012. وتعد هذه الشراكة نقطة انطلاق لجرامين-جميل في الشراكة مع مؤسسات التمويل الأصغر السودانية للمرة الأولى. وتعتبر الجمعية إحدى رواد صناعة التمويل الأصغر في السودان، وتتميز بتاريخها العريق ورسالتها الاجتماعية القوية. وتقع الجمعية في مدينة بورتسودان، بولاية البحر الأحمر، وقد تم تأسيسها كمنظمة غير حكومية محلية منذ أكتوبر/ تشرين الأول عام 2000 لتقدم القروض الصغرى بطريقة متوافقة مع أحكام الشريعة الإسلامية لأصحاب المشروعات الصغيرة والصغرى. وبلغ عدد عملاء الجمعية بنهاية ديسمبر/ كانون الأول 2012 حوالي 6.005 عميلًا نشطًا. هذا وتتطلع جرامين-جميل إلى التعاون مع هذه الجمعية من خلال توفير الدعم المالي والتقني في مجال تخطيط الأعمال وغيره.

## دورة التحليل المالي باستخدام أداة هيكلية سيب

قامت جرامين-جميل وشبكة سنابل برعاية دورة التحليل المالي باستخدام أداة هيكلية سيب. وقدم الدورة مدربان متمرسان، ينتميان إلى مؤسستين من مؤسسات التمويل الأصغر الرائدة في مصر، وحضرها 15 مشاركًا من مؤسسات التمويل الأصغر في المنطقة. وأثبت هذا الحدث، الذي استمر خمسة أيام، نجاحه حيث أعرب المشاركون عن رضاهم وحماسهم لتنفيذ المهارات المستفادة في مؤسساتهم.

## مؤسسة التمويل الأصغر الوطنية تفتتح مكتبًا جديدًا في صنعاء

افتتحت المؤسسة الوطنية للتمويل الأصغر (NMF) رسميًا في نوفمبر/ تشرين الثاني 2012 مكتبًا جديدًا تابعًا لها في داريس، في ضواحي صنعاء. وتأمل المؤسسة في أن يخدم المكتب الجديد المجتمعات القاطنة بالقرب منه، ويتيح لها فرصًا أفضل للحصول على خدمات التمويل الأصغر. كان من دواعي سرور جرامين-جميل حضور حفل الافتتاح، حيث كرمت من خلال المشاركة في قص الشريط.

## جرامين-جميل تشارك في مؤتمر التمويل الأصغر العراقي

قدم السيد/ داني إبراهيم، مدير علاقات جرامين-جميل في الشرق الأوسط، عرضًا توضيحيًا، بصفته المتحدث الرئيسي، حول "تنوع مصادر التمويل بالنسبة للتمويل الأصغر في العراق" خلال مؤتمر "المعنيين بالخدمات المالية الشاملة - 2012". وحضر المؤتمر، الذي استمر لمدة يومين، السيد/ ليام كولينز، مدير البرنامج، وانعقد في أربيل، العراق، في 23-24 أكتوبر/ تشرين الأول 2012، تحت عنوان "التمويل الأصغر في العراق: الطريق إلى التقدم الاقتصادي والاجتماعي". بالإضافة إلى ذلك، قامت جرامين-جميل بزيارة عملاء التمويل الأصغر في العراق.

# الأخبار في سطور

## جرامين-جميل تدير منحة مؤسسة تحدي الألفية في المغرب

تم اختيار جرامين-جميل لتقديم المساعدة التقنية بعد أن أجرت جمعية الكرامة التي، (APP) للسلفات الصغيرة مناقصة عامة، بدعم من وكالة الشراكة من أجل التنمية تدير برنامج مؤسسة تحدي الألفية في المغرب. ووقع الاختيار على جرامين-جميل في يونيو/ حزيران 2012 لإجراء دراسة عن إدارة المخاطر لشريكها منذ زمن طويل في المغرب، جمعية الكرامة. وينقسم المشروع إلى ثلاثة مراحل، وسينفذ ميدانيًا على مدى أربعة أشهر. والغرض من هذا المشروع هو تحديد المخاطر التي تواجهها جمعية الكرامة، بالإضافة إلى وضع خطة عمل من شأنها تخفيف آثار هذه المخاطر، الأمر الذي سيمكن الجمعية من إطلاق طاقتها الكامنة من خلال عملية إدارة المخاطر الفعالة. بالإضافة إلى ذلك، سوف تساعد عملية مراجعة الرقابة الداخلية وتحصيل الديون على تحسين نوعية محفظتها. جدير بالذكر أن مؤسسة الكرامة تعمل في المغرب منذ عام 1999، وتضم حاليًا 15,500 عميلًا نشطًا، معظمهم من النساء. وتبلغ محفظتها الاستثمارية 37 مليون درهم مغربي (4.5 مليون دولار أمريكي).





## مؤتمر سنابل السنوي

واصلت جرامين-جميل دعمها لسنابل، شبكة التمويل الأصغر في البلدان العربية، كراعٍ ذهبي لمؤتمرها السنوي التاسع، الذي انطلق في الخرطوم، السودان، في الفترة من 31 أكتوبر/ تشرين الأول إلى 2 نوفمبر/ تشرين الثاني 2012، في فندق كورنثيا الخرطوم. وأقيم المؤتمر تحت عنوان "عقد جديد لسنابل وخدمات جديدة من قطاع التمويل الأصغر"، وهو يعد أكبر حدث للتمويل الأصغر في البلدان العربية، وقد ضم ممارسي التمويل الأصغر، والمسؤولين الحكوميين، والمستثمرين، والجهات المانحة، والأطراف المعنية الأخرى بصناعة التمويل الأصغر في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا وجميع أنحاء العالم. وقد أبرز المؤتمر برامج جوائز جرامين-جميل، التي تحتفل بمؤسسات التمويل الأصغر، وتشيد بأصحاب المشروعات الصغرى المتميزين من السودان. وعلى هامش المؤتمر، قامت جرامين-جميل بدعوة ممثلين عن شركائها إلى حفل عشاء شركاء جرامين-جميل في 31 أكتوبر/ تشرين الأول، في مطعم فينيسيا على ضفاف نهر النيل، الخرطوم. وقد حضر العشاء نحو 30 ممثلاً من المؤسسات الشريكة.

## جوائز جرامين-جميل للتمويل الأصغر

للسنة الثالثة على التوالي، قدمت جرامين-جميل وشبكة سنابل برنامج جوائز جرامين-جميل في مجالات "القيادة"، و"النمو المستدام"، و"الابتكار". وتم الإعلان عن الفائزين بالجوائز لعام 2012 خلال مؤتمر سنابل السنوي التاسع، الذي عقد في الخرطوم في الفترة من 31 أكتوبر/ تشرين الأول حتى 2 نوفمبر/ تشرين الثاني، وكانت الجوائز على التوالي من نصيب المؤسسة الفلسطينية للإقراض والتنمية (فاتن)، فلسطين؛ وبنك الأمل للتمويل الأصغر، اليمن؛ وصندوق المرأة، الأردن. بالإضافة إلى ذلك، تم تكريم اثنين من أصحاب المشروعات الصغرى المتميزين من السودان، ومنحهما جائزة عن عملهما الجاد وروح المبادرة. وشملت لجنة التحكيم هذا العام خبراء بارزين في صناعة التمويل الأصغر من المنطقة العربية ومن جميع أنحاء العالم: السيد/ عمار شمس، من مصرف إتش إس بي سي، والسيد يوهانس مايوفسكي، من الوكالة الألمانية للتعاون الدولي (GIZ)، والسيد/ ليام كولينز، من جرامين-جميل، والسيدة/ ميادة الزغبى، من المجموعة الاستشارية لمساعدة الفقراء (سيجاب)، والسيدة/ شارون دونوفريو، من شبكة سيب.



## جرامين-جميل تنظم ورشة عمل تدريبية حول مؤشر التقدم للخروج من الفقر بالتعاون مع صندوق المرأة

في أكتوبر/ تشرين الأول 2012، عقدت جرامين-جميل ورشة عمل تدريبية لمدة ثلاثة أيام حول مؤشر التقدم للخروج من الفقر (PPI) لموظفي صندوق المرأة (MFW). وقام المدرب المعتمد لمؤشر التقدم للخروج من الفقر، السيد/ داني إبراهيم من جميل-جرامين، بتقديم أداة إدارة الأداء الاجتماعي، التي تتسم بالفعالية والموضوعية وانخفاض التكلفة، لموظفي صندوق المرأة في عمان، الأردن. وحضر التدريب أعضاء الإدارة العليا والمتوسطة. وكانت ورشة العمل ناجحة، وسوف تُمكن صندوق المرأة من استخدام الأداة وإدماجها في الأنشطة القائمة لإدارة الأداء الاجتماعي.



## مصرفيون بلا حدود

### مصرفيون بلا حدود تساعد إندا العالم العربي في تقييم برنامج قروضها الزراعية

كان تقديم القروض الزراعية يشكل على الدوام تحدياً لمؤسسة إندا، لكن نظراً لانخراط نسبة كبيرة من المستفيدين منها في الزراعة، أصرت على إيجاد سبل لدعم المزارعين التونسيين. وبدأت إندا تقديم القروض الزراعية، واحتاجت إلى مستشار ليساعد في تقييم عروضها الحالية. وقد أمضى جان-مارك بيسون، المستشار المتطوع من مصرفيون بلا حدود وذو خبرة تزيد عن 20 عامًا في مجال التمويل الريفي، أسبوعين في تونس ليعمل عن كثب مع إندا في تقييم العروض الحالية للاتمان الزراعي، وليوصي بمنتجات وخدمات جديدة تقوم على احتياجات المزارعين. وأثناء القيام بهذه المهمة، أتيح لجان-مارك فرصة زيارة فروع المؤسسة في المناطق الريفية ومقابلة مختلف الأطراف المعنية بالتمويل الأصغر. وقال خير الدين كحيا، رئيس وحدة التمويل الريفي في إندا "ليس ثمة شك في أن قضاء أسبوعين مع جان-مارك بيسون كان مفيداً للغاية بالنسبة لفريق الائتمان الريفي. حيث إن العمل مع خبير بحجمه في التنمية الريفية كان فرصة عظيمة لتبادل الأفكار ومناقشة ما تقدمه إندا حاليًا للعملاء في المناطق الريفية. وقد أسهمت المقابلات مع العملاء والموظفين الميدانيين في تمكين إندا من إجراء تقييم أفضل للقروض الصغرى الجديدة في مجال الزراعة وفهم احتياجات العملاء." واستنادًا إلى الزيارة الميدانية، قدم جان-مارك التوصيات والمشورة لإندا، التي شرعت بالفعل في أخذ بعض المقترحات المقدمة بعين الاعتبار.



## إذا وجدت الإرادة وجدت الطريقة



## عميل مميز

تبلغ سمية من العمر 37 عامًا، ومتزوجة ولديها طفلين، أحدهما خمسة أعوام والآخر اثني عشر عامًا، وفتاة عمرها 15 عامًا. وتعيش في أبو زعبل، أحد أحياء القاهرة.

بدأت أولاً مشروعًا لبيع الفواكه والخضروات في سوق مجاورة، لكنه لم يكن ناجحًا. ورغم ذلك، لم تتوقف عند هذا الحد، وعزمت على تحقيق النجاح. فقررت تنويع عملها، حيث تدير حاليًا مشروعًا لفرز البلاستيك والأقمشة. وتمتلك سمية الآلة التي تحول البلاستيك إلى مسحوق، تبيعه للمصانع التي تصنع أنابيب المياه.

كما تبيع قصاصات القماش للمصانع التي تنتج اللعب المحشوة للأطفال. ويبلغ مجموع عدد العاملين لديها عشرة موظفين، معظمهم من النساء. وتؤمن سمية إيمانًا راسخًا بتمكين المرأة، ولذلك قررت أن تساعد جاراتها الزميلات من خلال منحهن وظائف في مشروعها بروتاب شهرية لإعالة أسرهن. وحصلت سمية على قرضها الأول من مؤسسة التضامن بمبلغ 500 جنيه مصري في عام 2001، وسددت بنجاح جميع قروضها في الوقت المحدد. ويبلغ قرضها الحالي 5,000 جنيه مصري. وقد ساعدت القروض، التي قدمتها مؤسسة التضامن أيضًا، سمية على إجراء عملية قلب مفتوح لابنتها، التي كانت تعاني من مرض القلب منذ أن كانت صغيرة.

وقد واجهت صعوبة في نقل منتجاتها إلى المصانع، ولذلك قررت تعلم قيادة السيارة واستطاعت تدريجيًا امتلاك شاحنة خاصة بها تستخدمها لنقل البلاستيك وقصاصات الأقمشة إلى المصانع.

وقد حصلت سمية مؤخرًا على جائزة ريادة الأعمال الصغرى لعام 2011 من سيتي غروب/ شبكة سنابل، لأفضل صاحبة مشروع رائد في إعادة تدوير البلاستيك والأقمشة. وتعمل حاليًا على توسيع نطاق مشروعها، واشترت مؤخرًا الآلة التي تحول نسيج القطن إلى زغب.

وتبيع زغب القطن كحشوات للمصانع التي تصنع الكراسي والأرائك ومقاعد السيارات. وتعتبر سمية سيدة قوية العزم وطموحة تعمل بجد من أجل تحقيق أحلامها.



## مؤسسة تمويل أصغر متميزة

### صندوق المرأة

في عام 2012، شرعت مؤسسة جرامين-جميل في إقامة شراكة ناجحة أخرى مع إحدى مؤسسات التمويل الأصغر الرائدة في الأردن، وهي صندوق المرأة. وقد دشن صندوق المرأة عملياته في عام 1994 كبرنامج من برامج صندوق إنقاذ الطفولة. وهدف هذا البرنامج التجريبي، الذي انطلق في مخيمين من مخيمات اللاجئين الفلسطينيين في عمان، إلى اختبار مدى جدوى وفعالية تقديم القروض الصغرى لمجموعات النساء ذوات الدخل المحدود.

وفي عام 1996، اتسع نطاق البرنامج بشكل كبير، وتحول إلى منظمة غير حكومية مستقلة اطلق عليها اسم جمعية تنمية المرأة الأردنية (JWDS) وفي عام 1999، تحول البرنامج إلى شركة ذات مسؤولية محدودة غير ربحية مسجلة في وزارة الصناعة والتجارة، بالمسمى الحالي "صندوق المرأة"، تحت القيادة المشتركة للسيد/ غياث السخيتان، رجل الأعمال الشهير ذو التوجه الاجتماعي، وصندوق إنقاذ الطفولة. ويسعى صندوق المرأة، التابع للشبكة المصرفية العالمية النسائية، إلى إيجاد مجتمع أكثر مساواة وعدلاً، يتم فيه تمكين المرأة على وجه الخصوص بهدف الخروج من دائرة الفقر، وتحقيق الرخاء، وعيش حياة كريمة.

ويقدم صندوق المرأة، ومقره الرئيسي في عمان، القروض الفردية والجماعية، خاصة للنساء الفقيرات. ويعمل من خلال شبكة تضم 41 فرعًا تغطي جميع محافظات الأردن الاثني عشر، وتخدم أكثر من 80 ألف عميل، وبلغت محفظة القروض القائمة في نهاية عام 2012 حوالي 36.2 مليون دولار أمريكي. ويقدم صندوق المرأة أيضًا التأمين على الحياة أثناء القرض والتأمين النقدي للعلاج بالمستشفى، إضافة إلى مجموعة كبيرة من خدمات تطوير الأعمال الشاملة مثل التدريب على مهارات الأعمال وتطوير الشخصية.

وفي عام 2010، أطلق صندوق المرأة مشروع "المطبخ الإتناحي"، الذي يعد مشروع تطوير الأعمال الأول الرئيسي المدبر للدخل. فمن خلال هذا البرنامج، تخرجت مجموعة كبيرة من العميلات، اللاتي تدرن أنشطة منزلية لإنتاج الأغذية، في ثلاث دورات تدريبية في تطوير مهارات العمل الأساسية، والصحة والسلامة الغذائية، ومهارات الطهي.

وتعلمت النساء الأساليب الجوهرية للعمل التجاري مثل استراتيجيات التسعير، والتسويق الفعال، ومسك الدفاتر، والمحاسبة. وتعلمن أيضًا سلامة الأغذية، ومعالجتها، وممارسات التنظيف في المطابخ التجارية، فضلًا عن أهمية التوحيد القياسي، وكيفية الطهي بكميات كبيرة. وتم إطلاق المشروع في أربد، حيث قام صندوق المرأة بافتتاح مطعم مرخص مجهز بالكامل "مطبخ لقمة هنية"، والذي تديره النساء في هذه المحافظة الشمالية.

ويعمل صندوق المرأة حاليًا على تطوير مشروعات جديدة (المشروع الثاني رياض أطفال) بعد نجاح النموذج نفسه وفاز صندوق المرأة مؤخرًا بجائزة جرامين-جميل للابتكار، التي أعلنت خلال مؤتمر سنابل السنوي التاسع في الخرطوم، في أكتوبر/ تشرين الأول عام 2012. وتعد هذه المرة الثانية التي يفوز بها صندوق المرأة بجائزة جرامين-جميل. علاوة على ذلك، حصل صندوق المرأة على جائزة محمد بن راشد لدعم مشاريع الشباب لفئة أفضل صندوق داعم للمرأة في العالم العربي في ديسمبر/ كانون الأول عام 2012.

# أخبار الموظفين

## أميرة الحلبي

في مايو/ أيار 2012، رحبت جرامين-جميل بأميرة كمسؤولة لبرنامجها مصرفيون بلا حدود لمنطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا. وبعد ست سنوات في مجال مصر، حصلت أميرة على درجة HSBC الخدمات المصرفية للشركات في بنك الماجستير في تمويل التنمية عام 2008 من جامعة مانشستر قبل انتقالها إلى مجال التمويل الأصغر. وقبل الالتحاق بگرامين - جميل، قضت أميرة عامين في كعضو في فريق التمويل الأصغر للخدمات (IFC) مؤسسة التمويل الدولية الاستشارية في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا.

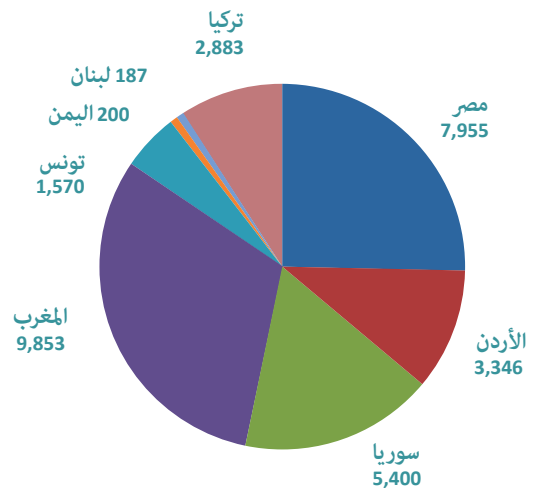
## سيفا رامجي مانغيودي

يسر جرامين-جميل الإعلان عن تعيين سيفا كمدير مالي، منذ ديسمبر/ كانون الاول عام 2012. ولدى سيفا 20 عامًا من الخبرة في مجالات التمويل والإدارة وسكرتارية الشركات. وقبل أن ينضم إلى جرامين-جميل كمدير مالي، عمل مع شركة ديف كورب الدولية، ومجموعة شركات غولدستون، ومجموعة أماند لأكشمي. ولدى سيفا خبرة في مجالات تمويل المشروعات، وتنشيط الصناعات الراكدة، والتعامل مع القضايا العامة. كما شغل منصب عضو زميل في معهد المحاسبين القانونيين في الهند، وعضو منتسب في معهد سكرتاريا الشركات في الهند. ويحمل سيفا درجة البكالوريوس في القانون، ودرجة البكالوريوس في العلوم في مجال الكيمياء.

## لينا حجازي

انضمت لينا إلى جرامين-جميل في يونيو/ حزيران 2012 كمنسقة برامج. وبعد إكمال شهادتها الجامعية بمرتبة الشرف في مجال العلوم السياسية من جامعة يورك في تورونتو، انتقلت إلى الأردن وعملت في مجال التنمية الاجتماعية. ومن بين خبراتها السابقة إدارة المشروعات والأبحاث المتعلقة بالمنظمات غير الحكومية المختلفة في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا. وتقيم لينا حاليًا في دبي، وتتولى التسويق والاتصالات، وتنسيق المشروعات، ودعم فريق البرنامج، وكذلك إجراء أبحاث عن المبادرات الجديدة في جرامين-جميل.

## أرقام هامة لگرامين-جميل

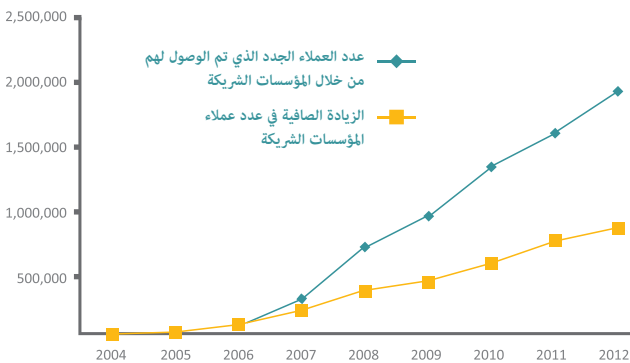


اجمالي التمويل الممنوح مقسم حسب الدول (بآلاف الدولارات)

## كما هي في ديسمبر/كانون الأول 2012

عدد الدول التي يتواجد فيها شركاء لگرامين جميل	10
عدد الشركاء	18
عدد العملاء الجدد الذين تم الوصول إليهم من خلال الشركاء	1,912,667
قيمة القروض الممنوحة	\$7,189,537
قيمة الكفالات الممنوحة حتى الآن	\$24,204,000
قيمة التمويل الممنوح من خلال الكفالات	\$52,715,800
معدل الرفع الممنوع من خلال الكفالات	2.2x
النسبة المئوية للنساء في محفظة شركاء جرامين-جميل	65.6%

## تم الوصول إليهم منذ بداية الشراكة (منذ عام 2013)



إن نشرة جرامين-جميل هي رسالة إخبارية ربعية تصدرها جرامين-جميل للتمويل الأصغر المحدودة. لا يسمح بإعادة إنتاج أي جزء من هذه النشرة، أو تخزينه بشكل قابل للاستعادة، أو بثه بأي شكل دون الموافقة الكتابية المسبقة من جرامين-جميل للتمويل الأصغر المحدودة. الموافقة تعتبر سارية فقط إذا كانت مكتوبة. جرامين-جميل للتمويل الأصغر المحدودة تشترى جميع الحقوق للمساهمات والنص والصور، ما لم يتم الاتفاق على ذلك كتابياً بشكل مسبق.